

Elena Dmitrievna Sokolova

elena@sokolova.dk



Uddannelse

2010/09–2012/04

Aarhus Universitet

Cand.mag. i lingvistik

<http://kandidat.au.dk/lingvistik/cpage/Jobogkarriere/view1/4/Course/index/>

Skriftlige eksaminer i bl.a.

Speciale i dansk som fremmed- og andetsprogs fonetik og fonologi	<i>Russian foreign accent in Russian native speakers of Danish as a foreign and second language</i>
--	---

Udvidet grammatisk disciplin	<i>Perfective and Imperfective aspect in Russian and its translation into Danish</i>
------------------------------	--

Anvendt lingvistik	<i>Neurolinguistic peculiarities of lexical processing in bilinguals</i>
--------------------	--

Temaer i Sociolingvistik/ Antropologisk lingvistik	<i>Narrative competence of children with migrant background</i>
---	---

Udvidet tværfaglig disciplin	<i>Language acquisition in special populations: post-aphasia language recovery mechanisms and aphasia therapy</i>
------------------------------	---

2011/02– i dag

Institut for Uddannelse og Pædagogik (DPU)

Uddannelsen til underviser i dansk som andet- og fremmedsprog for unge og voksne; afsluttet modul “Andetsprogs pædagogik” med eksamensopgave i “Ordforråd som nøgleaspekt i andetsprogsundervisning”

2005–2010

Moskvas Statslige Lingvistiske Universitet

5-årig lang videregående uddannelse i oversættelse, tolkning og lingvistik med engelsk, dansk, fransk (svarer i niveau til den tidligere danske cand.phil.-grad).

Speciale i Oversættelsen af terminologi inden for kommunal service i Danmark baseret på oversættelsen fra dansk til russisk af Københavns Kommunes Årsrapport 2007 og Borgerrådgiverens Beretning 2007

2009/02–2010/06

Moskvas Statslige Lingvistiske Universitet

Kursus i simultantolkning (fra engelsk til russisk, fra russisk til engelsk)

2008/08

Københavns Universitet

Sommerkursus i dansk og dansk kultur (CIRIUS stipendiat) avanceret niveau

2003–2005 gymnasieuddannelse (Attestat) med avanceret undervisning i engelsk

Erhvervserfaring

2012/09–i dag

Timelærer i dansk som andetsprog hos Studieskolen i København; aftenundervisning i dansk som andetsprog for de udenlandske studerende ved Københavns Universitet

2010/10–2011/12

Timelærer i dansk som andetsprog hos Lærdansk Sønderborg fra begynder- til avanceret niveau (DU 3.1—3.5); bl.a. aftenundervisning i dansk for de internationale studerende ved Syddansk Universitet og udenlandske medarbejdere hos Danfoss Drives A/S i Gråsten

2011/10

Simultantolk fra dansk til engelsk ved EU-kontrolbesøg i Sønderborg Kommune

2011/03

Gennemført feltarbejde hos AOF Aabenraa (DU 1, Modul 1; DU 2, Moduler 1, 4, 5; DU 3, Moduler 4, 5) og VUC Sønderborg (Dansk basis, G)

2007– i dag

Freelance tolk og oversætter (dansk, russisk, fransk, engelsk)

Fagområder: personlige dokumenter, juridiske dokumenter, revision- og regnskabsrapporter og andre typer finans- og forretningstekster, kommunale services, IT

2010/04

Freelance oversætter af film til Danmarks Kongelige Ambassade i Moskva til filmfestivalen Danish Wave

2009/12–2010/01

Studiepraktik: Institut for Internationale Forhold ved Vologdas Regionale regering: projektarbejde inden for Mekanismer for internationale økonomiske forbindelser i Region Syddanmark, samt Danmarks Udenrigsministeriums programmer i eksportfremgang (dansk-russisk oversættelse)

2009/06

Europa-atletik Cup, Moscow Open: engelsk tolk

2009/02–03

Studiepraktik: Det Russiske Statslige Radioselskab Golos Rossii: engelsk oversætter og redaktør af nyhedsbreve og nyhedskommentarer

2009/09–11
tutor i dansk

2009/06–08
tutor i engelsk

2008/05
UEFA Championship i Moskva: engelsk tolk i UEFA Team Marketing

Sprog

Dansk	Flydende i skrift og tale
Engelsk	Flydende i skrift og tale
Fransk	Godt niveau, både mundtligt og skriftligt
Russisk	Modersmål

IT-kompetencer

Windows, MS Office, Mac OS X, Adobe Package, Camtasia Studio, Google Drive; Praat

Hobbyer og interesser

Oversættelse af skønlitteratur, Lisp, datalingvistik, kondiløb